

LA DAME DE MONTE CARLO

La dame de Monte Carlo

Francis Poulenc (1899 – 1963)

Jean Cocteau (1889 – 1963)

Quand on est morte entre les mortes,
Qu'on se traîne chez les vivants,
Lorsque tout vous flanque à la porte
Et la ferme d'un coup de vent,
Ne plus être jeune et aimée...
Derrière une porte fermée
Il reste de se fiche à l'eau
Ou d'acheter un gigolo.
Oui, messieurs, voilà ce qui reste
Pour les lâches et les salauds.
Mais si la frousse de ce geste
S'attache à vous comme un grelot,
Si l'on craint de s'ouvrir les veines,
On peut toujours risquer la veine
D'un voyage a Monte-Carlo.
Monte-Carlo, Monte-Carlo.

J'ai fini ma journée.
Je veux dormir au fond de l'eau
De la Méditerranée.
Après avoir vendu votre âme
Et mis en gage des bijoux
Que jamais plus on ne réclame,
La roulette est un beau joujou.
C'est joli de dire: "Je joue".
Cela vous met le feu au joues
Et cela vous allume l'oeil.
Sous les jolis voiles de deuil
On porte un joli nom de veuve.
Un titre donne de l'orgueil!
Et folle, et prête, et toute neuve,
On prend sa carte au casino.
Voyez mes plumes et mes voiles,
Contemplez le strass de l'étoile
Qui me mène à Monte-Carlo

La chance est femme.
Elle est jalouse
De ce veuvages solennels.
Sans doute ell' m'a cru l'épouse
D'un véritable colonel.
J'ai gagné, gagné sur le douze.
Et puis les robes se décousent,
La fourrure perd ses cheveux.
On a beau répéter: "Je veux",
Dès que la chance vous déteste,
Dès que votre coeur est nerveux,
Vous ne pouvez plus faire un geste,
Pousser un sou sur le tableau
Sans que la chance qui s'écarte
Change les chiffres et les cartes
Des tables de Monte-Carlo.

The Lady Of Monte Carlo

Translation: Naomi O'Connell

When one is dead among the dead,
When you drag yourself among the living,
When everyone has thrown you out the door
And it is slammed shut by a gust of wind,
No longer young and beloved...
Behind a closed door,
All that remains is to drown oneself
Or to buy a gigolo.
Yes, gentlemen, that is what is left
For cowards and bastards.
But if the fear of this gesture
Haunts you like a rattle,
If you are scared to slash your wrists
You can always take the gamble
Of a trip to Monte Carlo.
Monte Carlo, Monte Carlo.

My day is over.
I want to sleep on the seabed
Of the Mediterranean.
After having sold your soul
And pawned jewellery
That you will never again reclaim,
The roulette wheel is a pretty plaything.
It's nice to say: "I gamble."
It lends a fire to your cheeks
And it illuminates your eyes.
Under the fine mourning veils
One bears a fine widow's name.
A title gives pride!
And crazy, up for anything, and completely fresh,
You take out a casino card.
Look at my feathers and my veils,
Admire the sequins of the star
That leads me to Monte Carlo.

Luck is a woman.
She is jealous
Of these solemn widowhoods.
No doubt, she believed me to be the wife
Of a real Colonel.
I won, I won on the twelve.
And then the dresses came unstitched
The fur shed its hair.
One may well repeat: "I want",
Once Luck turns against you,
Once your heart is nervous,
You cannot move a muscle,
Push a coin on the board,
Without Luck stepping aside
Changing numbers and cards
On the tables of Monte Carlo.

Les voyous, les buses, les gales!
Ils m'ont mise dehors... dehors...
Et ils m'accusent d'être sale,
De porter malheur dans leurs salles,
Dans leurs sales salles en stuc.
Moi qui aurais donné mon truc
A l'oeil, au prince, à la princesse,
Au Duc de Westminster, au Duc,
Parfaitement.
Faut que ça cesse,
Qu'ils me criaient, votre boulot!
Votre boulot!...
Ma découverte.
J'en priverai les tables vertes.
C'est bien fait pour Monte-Carlo.
Monte-Carlo.

Et maintenant, moi qui vous parle,
Je n'avouerai pas les kilos que
J'ai perdus à Monte-Carle,
Monte-Carle ou Monte-Carlo.
Je suis une ombre de moi-même...
Les martingales, les systèmes
Et les croupiers qui ont le droit
de taper de loin sur vos doigts
Quand on peut faucher une mise.
Et la pension où l'on doit
Et toujours la même chemise
Que l'angoisse trempe dans l'eau.
Ils peuvent courir.
Pas si bête.
Cette nuit je pique une tête
Dans la mer de Monte-Carlo.
Monte-Carlo.

The hoodlums, the fools, the bad-mouthers!
They threw me out... out...
And they accused me of being dirty
Of bringing bad luck into their rooms,
In their gaming rooms of filthy stucco.
I, who would have given my system
For nothing, to the prince, to the princess,
To the Duke of Westminster,
To the Duke, absolutely.
This has to stop,
They shouted at me, this business.
Your business!...
My discovery.
I'll deprive the green tables of it.
Too bad for Monte Carlo.
Monte Carlo.

And now, I who speak to you,
I'll not admit the kilos
I have lost at Monte Carle,
Monte Carle or Monte Carlo.
I am a shadow of myself...
The bluffing of the bets, the rules of the games
And the croupiers who have the right
To rap you on your knuckles from afar
When you're about to retrieve a bet.
And the board I owe at the guesthouse
And always the same nightdress
Drenched in anguish.
They can sing for it.
I'm not that stupid.
Tonight I will dive headfirst
Into the sea of Monte Carlo.
Monte Carlo.